



SCHLOSS
MUSEUM
NIDAU

BULLETTIN

Schlossmuseum Nidau

Hauptstrasse 6/Schloss
2560 Nidau
T 032 332 25 00
F 032 332 25 50

www.schlossmuseumnidau.ch
info@schlossmuseumnidau.ch

EDITORIAL . BULLETTIN NR. 4

«Das war ‹mein› letztes Buch», stöhnte kürzlich Vereinspräsident Werner Könitzer. Wir Vorstandsmitglieder und engen Mitarbeiter nickten solidarisch, wohl wissend, dass der ‹Chef› noch keine einzige Zeile geschrieben hat. Das haben wir dem Historiker Matthias Nast überlassen, dem mit ‹überflutet – überlebt – überlistet› ein hervorragendes Werk zur Geschichte der Juragewässerkorrekturen gelungen ist. Es ist also ‹sein› Buch. Trotzdem, und das meinte Könitzer, ist es auch ‹unser› Werk. Schliesslich will ein Buch nicht nur geschrieben sein; es muss auch geplant, finanziert, redigiert, kommuniziert, verhandelt, vermarktet und verkauft werden. Was das alles für Arbeiten nach sich zieht, hatten wir zunächst etwas unterschätzt. Allem Stöhnen zum Trotz sind wir aber mit dem Ergebnis zufrieden, doch das genügt nicht.

Wirklich von Erfolg sprechen können wir erst dann sprechen, wenn es nicht mein, sein oder unser, sondern ‹Ihr› Buch ist, liebe Mitglieder und Sympathisanten des Vereins Schlossmuseum Nidau. Dies war nämlich das Ziel des Projekts: Ein Buch, das trotz aller Tiefe auch für ein Nicht-Fachpublikum ein eingängiges Lesebuch bleibt. Ihr Interesse ist sicherlich schon längst geweckt und wir wünschen Ihnen schon jetzt viel Spass bei der Lektüre. Das Buch erscheint anfangs Dezember und eignet sich hervorragend als Weihnachtsgeschenk! Bestelltalon und Informationen dazu haben Sie hoffentlich bereits erhalten? Hier in diesem Bulletin finden Sie noch mehr dazu. Matthias Nast sei an dieser Stelle ganz herzlich für seine verdienstvolle Leistung gedankt!

Wie Sie mit vorliegendem Bulletin feststellen werden, ist der Verein auch in anderen Bereichen aktiv. Die Vorbereitungen zur nächsten Ausstellung, die zugleich mit einer Vergrösserung des Museums einher geht, laufen auf Hochtouren und andere Projekte werden ebenfalls weiter verfolgt. Ein spezieller Dank gebührt Andres Moser, der hier einen Beitrag zur Serie ‹Die Juragewässerkorrektur aus Optik der Gemeinden› beigesteuert hat.

«C'est ‹mon› dernier livre, s'est écrit récemment le président de l'association du Musée du Château de Nidau Werner Könitzer. Nous autres membres du comité et collaborateurs avons approuvé silencieusement en signe de solidarité, sachant pourtant que le ‹chef› n'a pas écrit une seule ligne. C'est l'historien Matthias Nast qui s'en est chargé et a réalisé, avec ‹Terre du lac›, un ouvrage passionnant sur l'histoire de la correction des eaux du Jura. Malgré tout, c'est un peu aussi ‹notre› oeuvre. Il ne suffit en effet pas d'écrire un livre, il s'agit aussi de le concevoir, de le financer, de le relire, de le commercialiser et de le vendre. Nous avons sous-estimé un peu la charge que représente cette partie cachée de l'iceberg. Cependant, nous sommes satisfaits du résultat, même si ce n'est pas encore fini.

Nous ne pourrions parler de succès que lorsqu'il ne sera plus question de mon, de son ou de notre livre, mais bien du ‹vôtre›, chers membres et sympathisants de l'Association du Musée du Château. Car tel est le but du projet: réaliser un livre qui, malgré toute sa profondeur, demeure accessible au grand public. Votre intérêt est certainement titillé et nous vous souhaitons d'ores et déjà le plus grand des plaisirs lors de la lecture. Le livre paraîtra début décembre; il constitue un cadeau idéal pour les fêtes. Vous avez sans doute déjà reçu le bulletin de commande et les informations nécessaires. Mais vous trouverez d'autres compléments dans ce bulletin, comme une interview de l'auteur.

Vous pourrez aussi constater dans cette édition que l'association continue de s'activer sur plusieurs fronts. Les préparatifs pour la prochaine exposition vont bon train, tout comme l'agrandissement du musée qui l'accompagnera.

Merci également à Andres Moser, qui nous gratifie d'un article dans la série ‹la correction des eaux du Jura vue par les communes›.

Bernhard Demmler
Redaktor/rédacteur

Silvia Kubli – neu im Vorstand/ nommée au comité

rw. Nach nur einem Jahr im Vorstand musste Isabelle Graber aus beruflichen Gründen wieder von ihrem Amt, das mit einigem Aufwand verbunden ist, zurücktreten.

Als Ersatz wählte die Hauptversammlung Silvia Kubli zum Neumitglied. Sie ist Politologin und Seeländerin mit französischer Muttersprache, die sich sehr für unsere Region interessiert. Sie arbeitete bis Juni 2006 bei der Vereinigung kantonaler Feuerversicherungen (VKA); seit Mitte 2006 ist sie Kommunikationschefin des Bundesamtes für Statistik in Neuenburg. Silvia Kubli hat sich mit grossen Engagement in den Vorstand eingebracht: Sie arbeitet bereits massgeblich in der Arbeitsgruppe Buchprojekt Juragewässerkorrekturen mit. Die weiteren Vorstandmitglieder sind: Werner Könitzer (Präsident), Regula Weissmüller (Geschäftsführerin), Peter Bichsel (Vize-Präsident), Kurt Graf, Urs Landolf, Gerhard Hirt und Hanspeter Jungi.

A peine une année après sa nomination, Isabelle Graber a démissionné du comité de l'Association pour des raisons professionnelles. Silvia Kubli lui succède. Cette politologue seelandaise, de langue maternelle française, s'engage pour notre région. Elle a travaillé jusqu'en juin pour l'Association des Etablissements cantonaux d'assurance incendie. Un emploi qu'elle a entre-temps quitté devenir responsable de la communication à l'Office fédéral de la statistique à Neuchâtel. Silvia Kubli s'est tout de suite montrée très active au sein du comité: elle s'est investie notamment dans le groupe de travail chargé de mener à bien le livre sur la correction des eaux du Jura. Les autres membres du comité sont: Werner Könitzer (président), Regula Weissmüller (secrétaire), Peter Bichsel (vice-président), Kurt Graf, Urs Landolf, Gerhard Hirt et Hanspeter Jungi.

Besondere Besuche und Führungen/ Hôtes particuliers et visites guidées

rw. Nachdem dem Verein Schlossmuseum Nidau im Jahr 2005 die Ehre zukam, den Gesamtbundesrat und die Regierung des Kantons Bern im Museum begrüssen zu dürfen, besuchte am 30. Juni 2006 der Regierungsrat des Kantons Solothurn unsere Ausstellungen.

Die vom Verein angebotenen Führungen erfreuen sich sehr grosser Beliebtheit. Während im Jahr 2005 insgesamt 54 Gruppen die Ausstellungen besuchten, wurden allein schon in den ersten neun Monaten, vom Januar bis und mit September 2006, 49 Gruppen durch das Schlossmuseum geführt.

Tipp: Für Firmen oder Vereine kann eine solche Führung eine interessante kulturelle Ergänzung zum geplanten Weihnachtessen sein. Interessenten melden sich bitte frühzeitig

Mitglieder/Membres

(Stand per 18. September/état au 18 septembre 2006)

Total/total	394
Natürliche Personen/membres individuels	322
Juristische Personen/membres collectifs	72*

*davon/dont:

44 Einwohnergemeinden/communes, 18 Bürgergemeinden/ bourgeoisies, 2 kantonale Ämter/offices cantonaux und/et 8 Firmen/firmes.

bei Regula Weissmüller: 032 332 25 00. Die Führungen werden in deutsch und französisch angeboten.

Après les visites du Conseil fédéral in corpore et du gouvernement cantonal bernois en 2005, l'Association a eu l'honneur d'accueillir le Conseil d'Etat soleurois au Musée du Château le 30 juin 2006. Les visites guidées à travers les expositions ont le vent en poupe. En 2005, 54 groupes ont profité de cette offre. Cette année, de janvier à septembre, pas moins de 49 groupes ont déjà eu recours à nos guides. Une visite du musée peut apporter un «plus» culturel intéressant à la soirée de fin d'année de votre entreprise, bureau



Schloss Nidau um 1800. Aquarell vermutlich von Henri Courvoisier-Voisin.

Château de Nidau vers 1800. Aquarelle présumée d'Henri Courvoisier-Voisin. Quelle/Source: Musée Schwab

ou société, pensez-y! Pour réserver, veuillez-vous adresser à temps à Regula Weissmüller: 032 332 25 00. Les visites ont lieu en français ou en allemand.

Buchprojekt/ Projet de livre

rw/bd. Das im Dezember 2006 erscheinende Buch über die Juragewässerkorrekturen wird rund CHF 187 220.– kosten. Sponsoren- und Gönnerbeiträgen sind bereits in der Höhe von CHF 49 300.– zugesagt. Ausgehend von einem Verkaufspreis von CHF 44.– (in der Subskription CHF 34.–) wird bei einem geschätzten Absatz von insgesamt 6200 Exemplaren ein Erlös von CHF 192 500.– resultieren. Sollten sich diese Berechnungen bewahrheiten, wird für den Verein voraussichtlich ein kleiner Gewinn resultieren.

Dieses Buch ist ein ideales Weihnachtsgeschenk, sowohl für den privaten Rahmen als auch für Firmen, welche ihre Kunden mit etwas nicht Alltäglichem überraschen möchten. *Le livre sur l'histoire de la correction des eaux du Jura, qui paraîtra en décembre 2006, coûtera quelque CHF 187 220.–. Les promesses de dons de sponsors et autres donateurs se montent à CHF 49 300.– pour l'heure. Avec la vente attendue d'environ 6200 exemplaires au prix de CHF 44.– la pièce (CHF 34.– en souscription), les recettes devraient atteindre CHF 192 500.–. Si les prévisions s'avèrent exactes, l'Association réalisera même un petit bénéfice.*

Ce livre constitue un cadeau de Noël idéal, même pour les entreprises qui souhaitent offrir un présent sortant de l'ordinaire à leurs clients.



Sehr geehrte Mitglieder des Vereins Schlossmuseum Nidau

Bei den aussergewöhnlichen Unwettern vom August 2005 sind die Leistungen der Zweiten Juragewässerkorrekturen eindrücklich unter Beweis gestellt worden. Obschon der Pegelstand des Bielersees mehr als 20 cm über der Alarmgrenze lag, schaffte es das Herzstück der Korrektur, die Schleuse von Port, einen über 600 m³/s grossen Wasserablauf zu bewältigen. Von der Aare her strömten bei Hagneck 1400 m³/s Wasser in den Bielersee und davon flossen über den Zihlkanal 400 m³/s in den Neuenburgersee ab.

Die fünf von den Juragewässern betroffenen Kantone, nämlich Freiburg, Waadt, Neuenburg, Bern und Solothurn, haben durch einen Vertrag Unterhalt und Überwachung des interkantonalen Werkes der II. Juragewässerkorrekturen vereinbart und kontrollieren die davon betroffenen Gewässer. In der Absicht, die in dieser Vereinbarung festgelegten Ziele zu gewährleisten, haben die Vertragsparteien eine Organisation geschaffen, die für den laufenden Unterhalt sorgt und der Verantwortung des Wasserwirtschaftsamtes des Kantons Bern untersteht.

Wir möchten betonen, dass die Arbeit der Kommission dank der konstruktiven Zusammenarbeit der technischen Organe stets harmonisch und ohne Schwierigkeiten verläuft – unabhängig davon, auf welchem Kantonsgebiet Unterhaltsarbeiten anfallen. Diese Aufwände sind einerseits wegen der normalen «Altersbeschwerden» und andererseits wegen des natürlichen Wachstums der Böschungen sowie der sich ändernden Bedürfnisse betreffend der Uferbepflanzungen nötig. Wir sind den für die Unterhaltsarbeiten zuständigen Verantwortlichen dankbar, dass sie für die Natur Verständnis zeigen – einer Natur die sich das Recht nimmt, sich in unserer schönen Flusslandschaft zu behaupten.



Conseiller d'Etat/Regierungsrat
Fernand Cuche

Chers membres de l'Association du Musée du Château de Nidau

L'œuvre réalisée de la IIe correction des eaux du Jura a démontré toute son efficacité lors des événements hydrologiques exceptionnels du mois d'août 2005. Bien que le niveau du lac de Biemme ait dépassé de plus de 20 cm sa cote d'alerte, la pièce maîtresse de la correction, le barrage de Port, a vu s'écouler des débits supérieurs à 600 m³/s, alors que l'Aar atteignait un débit de 1'400 m³/s à Hagneck, et que le canal de La Thielle refoulait 400 m³/s en direction du lac de Neuchâtel.

Les cinq cantons concernés par les eaux du Jura, à savoir Fribourg, Vaud, Neuchâtel, Berne et Soleure ont réglé par convention, l'entretien et la surveillance en commun de l'œuvre intercantonale de la IIe CEJ, et la régularisation des eaux qui en est le corollaire.

Les parties contractantes, soucieuses d'exercer une application performante de la convention ont mis sur pied une organisation efficace qui, par une équipe d'entretien dans le terrain, fournit des prestations extrêmement avancées, sous la direction compétente des responsables de la régulation de l'Office de l'économie hydraulique énergétique du Canton de Berne.

Nous aimerions souligner ici combien le travail de la Commission, par l'esprit de parfaite collaboration de ces organes techniques, se déroule en parfaite harmonie et sans aucune friction quel que soit le territoire cantonal concerné par les interventions d'entretien. Ces dernières sont la conséquence d'une usure normale du temps compliquées par les crues d'une part et la nécessité de dynamiser la végétation riveraine d'autre part. Nous savons gré à l'équipe d'entretien d'exercer ses activités dans le respect parfait d'une nature qui a repris ses droits dans un bel environnement fluvial.

Bild: zvg

Fernand Cuche
Conseiller d'Etat neuchâtelais
Chef du Département de la gestion du territoire

Fernand Cuche
Regierungsrat des Kanton Neuenburg
Chef des Departements Volkswirtschaft

Fernand Cuche
Conseiller d'Etat neuchâtelais
Chef du Département de la gestion du territoire

Beitrittserklärung

Der/Die Unterzeichnende erklärt hiermit seinen/ihren Beitritt zum Verein Schlossmuseum Nidau und ersucht um Zustellung der Statuten.
Jahresbeitrag: 30.– Fr. für Einzelmitglieder
200.– Fr. für Kollektivmitglieder

Le/la soussigné/e confirme son adhésion à l'association «Schlossmuseum Nidau» et demande à en recevoir les statuts.

Cotisation: 30.– Fr.
pour les membres individuels
200.– Fr.
pour les membres collectifs

Name & Vorname:
nom & prénom:

Strasse/PLZ/Ort:
Rue/NPA/lieu:

Telefon/Fax/E-Mail:
Téléphone/fax/e-mail:

Unterschrift:
Signature:

Einsenden an: Regierungsstatthalteramt Nidau, Schloss, 2560 Nidau/Vermerk «Schlossmuseum»
A envoyer à: Préfecture de Nidau, Schloss, 2560 Nidau/Mot-clé: «Schlossmuseum»

«Ich will das Publikum auf eine Lesereise mitnehmen»

Mit «überflutet – überlebt – überlistet» hat der Historiker Matthias Nast den Auftrag des Vereins Schlossmuseum Nidau erfüllt: Er hat ein spannendes Lesebuch zur Geschichte der beiden Juragewässerkorrekturen verfasst. «Nie zuvor hatte der Mensch in der Schweiz so nachhaltig in die Umwelt eingegriffen», sagt er. Die Juragewässerkorrekturen deshalb aber als ökologischen Raubbau zu interpretieren, lehnt er ab. Gleichwohl müsse dem Natur- und Landschaftsschutz mehr Gewicht beigemessen werden.

Bulletin: Herr Nast, der Verein Schlossmuseum Nidau hat Sie angefragt, ob Sie ein Buch zu den Juragewässerkorrekturen schreiben wollen. Was hat Sie dazu bewogen, den Auftrag anzunehmen?

Matthias Nast: Ich habe an der Universität Bern Geschichte, Politische Wissenschaften und Allgemeine Ökologie studiert. Exakt diese Fachkenntnisse waren für dieses Projekt gefragt. Die Juragewässerkorrekturen sind nicht «nur» Geschichte. Es war auch viel «Politik» nötig und aus ökologischer Sicht stellte die Umgestaltung der Landschaft ein besonderes Ereignis dar. Reizvoll war an diesem Projekt auch die Tatsache, dass die beiden Juragewässerkorrekturen noch nirgends umfassend dargestellt worden sind. Beispielsweise wird über die politischen Widerstände, welche die Promotoren der Juragewässerkorrektur zu überwinden hatten, bislang nur in der Fachliteratur berichtet. Für mich war es eine spannende Herausforderung, solche Hintergründe im Rahmen einer Gesamtdarstellung nun auch einer breiteren Öffentlichkeit zugänglich machen zu können.

Was veranlasst Sie zur Überzeugung, dass für ein solches Buch eine Nachfrage besteht?

Ich bin mir sicher, dass für ein Buch, das die wechselvolle Geschichte der Landschaft rund um den Murten-, Neuenburger- und Bielersee erzählt, eine Nachfrage besteht. Mit diesem Buch erfahren die Seeländerinnen und Seeländer erstmals umfassend, worauf der heutige Wohlstand gründet und wieso das Seeland der Gemüsegarten der Schweiz ist. Ich kann mir vorstellen, dass das Buch auch über die Dreiseenregion hinaus auf Interesse stossen wird. Mit der Jurage-

«Je veux emmener les lecteurs en voyage»

Avec «Terre du lac», l'historien Matthias Nast a parfaitement rempli la mission que lui a confiée l'Association du Musée du château de Nidau: il a réalisé un livre captivant sur l'histoire de la correction des eaux du Jura. «Avant cet ouvrage, l'homme n'était jamais intervenu si durablement sur le paysage», explique-t-il. Mais pas question pour autant de qualifier la correction des eaux du Jura de saccage écologique.

Bulletin: Matthias Nast qu'est-ce qui vous a motivé à écrire un livre sur la correction des eaux du Jura sur mandat de l'Association du Musée du Château de Nidau?

Matthias Nast: J'ai étudié l'histoire, les sciences politiques et l'écologie à l'Université de Berne. Des connaissances spécifiques dans tous ces domaines étaient nécessaires pour mener à bien ce projet. Les deux corrections des eaux du Jura ne sont pas uniquement de nature historique. La politique y a joué un rôle important et une intervention de cette ampleur sur le paysage constitue un événement exceptionnel du point de vue écologique. Jusqu'à présent, les deux corrections des eaux du Jura n'avaient jamais été présentées de manière exhaustive. Les oppositions politiques qu'ont dû affronter les promoteurs du projet, par exemple, n'étaient documentées que dans la littérature spécialisée. C'était donc un défi passionnant pour moi que de dévoiler ce genre de «dessous» à un large public, tout en éclairant le contexte global.

Pensez-vous qu'il existe une demande pour ce livre?

Je suis certain qu'un livre qui raconte l'histoire de l'évolution du paysage autour des lacs de Morat, de Neuchâtel et de Bienne va susciter l'intérêt du public. Les habitants du Seeland disposeront d'un ouvrage relatant pour la première en détail comment leur région est devenue le jardin potager de la Suisse. Mais j'imagine que le livre va susciter de l'intérêt aussi au-delà de la région des Trois-Lacs. La correction des eaux du Jura a permis de réduire le niveau des lacs du pied du Jura d'environ 2,5 mètres et d'assécher quelque 400 mètres carrés de marais. Jusque-là, l'homme n'était jamais encore intervenu aussi durablement sur le paysage en Suisse. Cet ouvrage éclaire encore les jeux de pouvoirs entre les différentes forces politiques du pays.

Zur Person

bd. Matthias Nast, Dr. phil., geboren 1966 in Bern, hat an der Universität Bern Geschichte, Politische Wissenschaften und Allgemeine Ökologie studiert. Als einstiger Leiter des Projekts «Regionales Gedächtnis – Mémreg» hatte er sich erstmals vertieft mit der Geschichte des Seelandes auseinandergesetzt (siehe www.memreg.ch). Das Buch zur Juragewässerkorrektur verfasste er im Auftrag des Vereins Schlossmuseum Nidau, den er zuvor auch tatkräftig beim Aufbau seiner ersten permanenten Ausstellungen unterstützt hatte.



Bild: zvg

L'auteur

bd. Matthias Nast, né en 1966 à Berne, a étudié l'histoire, les sciences politiques et l'écologie à l'Université de Berne, où il a aussi obtenu un doctorat. Il connaît bien l'histoire du Seeland puisqu'il a été responsable du projet «mémoire régionale» (www.memreg.ch). Il a écrit le livre sur l'histoire de la correction des eaux du Jura sur mandat de l'Association du Musée du Château de Nidau. Il a d'ailleurs aussi participé à la conception des premières expositions permanentes du musée.

wässerkorrektion wurden die drei Juraseen um zirka 2,5 Meter abgesenkt und rund 400 Quadratkilometer Moore trockengelegt. Nie zuvor hatte der Mensch in der Schweiz so nachhaltig in die Umwelt eingegriffen. Auch ist die Geschichte der Juragewässerkorrektion ein interessantes Lehrstück bezüglich des Kräftespiels zwischen den verschiedenen politischen Interessen in diesem Land.

Sind Sie mit dem Resultat zufrieden?

Mir hat das Schreiben des Buches grossen Spass gemacht. Die Geschichte des Seelandes, eingebettet im Kontext der Schweizer Geschichte, ist äusserst spannend. Die beiden Juragewässerkorrekturen werden aber nicht nur be-«schrieben», sondern auch ge-«zeigt». Das Buch lebt ganz stark von den vielen Illustrationen. Rund 200 Grafiken, Kartenausschnitte und historische Fotografien erklären das Geschriebene. Das Resultat gefällt mir sehr gut.

In Ihrem Buch zu den Juragewässerkorrekturen des 19. und 20. Jahrhunderts messen Sie der Landschaftsgeschichte einen wichtigen Stellenwert bei und holen deshalb auch weit in der Vergangenheit aus. Warum?

Erstens wollte ich zeigen, wie die Naturkräfte die Landschaft geformt haben und wie die Naturlandschaft das Leben der Menschen beeinflusst hat. Zwar nahm die von den Hochwassern bedrohte Seeländer Bevölkerung immer wieder Eingriffe in die Landschaft vor. Es gelang ihr aber nicht, diese dauerhaft zu ihrem Vorteil umzugestalten. Das klappte erst in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts, als den Menschen erstmals jene Instrumente zur Verfügung standen, mit deren Hilfe sie die Naturgewalten bezwingen konnten. Der Philosoph Otto Neurath brachte diesen Paradigmenwechsel 1931 wie folgt auf den Punkt: «Wenn früher ein Mensch und ein Sumpf zusammenkamen, verschwand der Mensch, jetzt der Sumpf.» Zweitens ist die Geschichte des Seelandes untrennbar mit der Entwicklung der Landschaft verknüpft. Mit dem Buch möchte ich das Publikum auf eine Lese-Reise mitnehmen, die den epischen Kampf zwischen Natur und Zivilisation beschreibt.

Kurzum, es war mir ein besonderes Anliegen aufzuzeigen, wie der Mensch die Natur als Landschaftsgestalterin abgelöst hat. Darüber hinaus möchte ich darauf hinweisen, dass es nicht nur darum ging, die Natur zu beherrschen, sondern dass der Mensch als Gestalter der Landschaft auch eine grosse Verantwortung übernommen hat.

Sie schreiben, dass heute dem Natur- und Landschaftsschutz wieder mehr Gewicht beigemessen werden müsse. Kamen die Juragewässerkorrekturen einem ökologischen Raubbau gleich?

Natürlich war die Juragewässerkorrektion ein extremer Eingriff in die Natur. Heute wäre ein Projekt dieser Grössenordnung kaum mehr denkbar. Umweltschutzanliegen, Raumplanungsvorgaben und Verbandsbeschwerden würden sich als unüberwindbare Hindernisse erweisen. Man kann aber das Jahr 2006 nicht mit der Situation vor 150 Jahren vergleichen. Damals bedrohten die Naturkräfte die Menschen existenziell. Es ging nicht allein um Hab und Gut, sondern oftmals um Leib und Leben. Es ist mir deshalb zu einfach, die Juragewässerkorrektion als ökologischen Raubbau zu verdammen.

Etes-vous satisfait du résultat?

J'ai eu un immense plaisir à écrire ce livre. L'histoire du Seeland, imbriquée dans le contexte de l'histoire suisse, est vraiment passionnante. Je n'ai pas voulu que décrire les deux corrections des eaux du Jura, mais aussi les montrer. Le livre est richement illustré. Quelque 200 graphiques, extraits de cartes et photos enrichissent le propos. Je suis vraiment content du résultat.



Votre livre accorde une place importante à l'histoire du paysage et remonte bien au-delà des corrections des eaux du Jura des 19e et 20e siècles. Pourquoi?

J'ai voulu raconter comment les éléments ont modelé le paysage et comment la nature a influencé la vie de l'homme. Face à la menace des inondations, la population du Seeland a toujours tenté de corriger le paysage. En vain, jusqu'à la moitié du 19e siècle. Ce n'est qu'alors que les hommes ont eu en main les instruments permettant de maîtriser les forces de la nature. En 1931, le philosophe Otto Neurath a résumé ainsi ce tournant historique: «Jadis, la rencontre entre un homme et un marais se concluait par la disparition de l'homme, désormais, c'est le marais qui disparaît». En outre, l'histoire du Seeland est indissociable du développement du paysage. Avec ce livre, j'aimerais emmener les lecteurs en voyage dans un monde marqué par le combat épique entre la nature et la civilisation. En clair, j'ai voulu montrer comment l'homme a remplacé la nature dans le rôle d'«architecte du paysage» et quelle lourde responsabilité il a endossée.

Vous écrivez qu'une plus grande importance serait accordée aujourd'hui à la protection de la nature et du paysage. Peut-on comparer la correction des eaux du Jura à une forme de déprédation écologique?

La correction des eaux du Jura a constitué une atteinte extrême à la nature. Un projet d'une telle ampleur serait quasiment impensable aujourd'hui. Il serait bloqué par les normes de protection de la nature, par les règlements sur

Braucht es schon bald eine dritte Juragewässerkorrektion?

Die Hochwasserereignisse von 1999, 2005 und 2006 haben es in aller Deutlichkeit gezeigt: Absolute Sicherheit gibt es nicht. Insbesondere das Hochwasser 2005 stellte eine Bewährungsprobe für das grosse Werk dar. Während weite Teile der Schweiz in den Fluten versanken, blieb das Seeland einigermassen trocken. Das heisst: Die beiden Juragewässerkorrekturen werden bis heute ihrer Schutzfunktion gerecht. Das Gesamtwerk muss dauernd kontrolliert und unterhalten werden. Dämme, wie jene am Hagneckkanal, sind auszubessern und das Regulierwehr Port ist regelmässig zu überholen. Ob in Zukunft eine Dritte Juragewässerkorrektion nötig sein wird, hat viel mit dem globalen Klimawandel zu tun. Hier sind die Meteorologen, Klimatologen und Wasserbauingenieure gefragt und gefordert.

Sind Sie im Verlaufe ihrer Nachforschungen zum Buch auf Ergebnisse gestossen, die Sie überrascht haben?

Ja, die Uneinigkeit der Kantone und der starke Einfluss des jungen Bundesstaates haben mich überrascht. An der Schnittstelle unterschiedlicher Kulturen treten gewisse Aspekte besonders stark zu Tage. So etwa der «Kantönligeist». Es hat Jahrzehnte gedauert, bis sich die fünf betroffenen Kantone einigen konnten. Es ist der Schützenhilfe der Landesregierung zu verdanken, dass 1868 endlich in die Hände gespuckt und die Korrektionsarbeiten in Angriff genommen werden konnten.

Gibt es Aspekte, die Sie im Zusammenhang mit den Juragewässerkorrekturen noch eingehender untersuchen möchten?

In Zusammenhang mit der Binnenkorrektur und den Besitzverhältnissen im Grosse Moos ist es zu vielen Streitereien gekommen. Es stellte sich die Frage, wem das nach der Entsumpfung neu gewonnene Land gehört und was es Wert sei. Es hätte aber den Umfang des Buches gesprengt, hier ins Detail zu gehen.

Wollen Sie noch ein zweites Buch zu den Juragewässerkorrekturen verfassen?

Ich vermute, dass mit dem nun vorliegenden Buch die Geschichte der Juragewässerkorrekturen umfassend abgedeckt worden ist. Was ich mir aber vorstellen könnte, wäre ein Dokumentarfilm zum Thema. Aber ich bin (leider) kein Filmemacher sondern gehöre der schreibenden Zunft an.

Interview: bd



l'aménagement du territoire et par le droit de recours des associations écologiques. Mais on ne peut pas comparer 2006 avec la situation d'il y a 150 ans. A l'époque, les forces de la nature représentaient une menace existentielle pour l'homme. C'était une question de survie. Qualifier la correction des eaux du Jura de saccage écologique serait donc trop simpliste.

Faudra-t-il bientôt se résoudre à une troisième correction des eaux du Jura?

Les intempéries de 1999, 2005 et 2006 ont prouvé que la sécurité absolue n'existe pas. Les inondations de 2005 en particulier ont constitué un test de résistance pour ce grand ouvrage. L'essai a été réussi vu que le Seeland a été relativement épargné par rapport à d'autres régions. Cela signifie que les deux corrections des eaux du Jura assurent une fonction protectrice encore aujourd'hui. L'ouvrage doit être constamment contrôlé et entretenu. Les barrages, comme celui du canal de Hagneck, doivent être améliorées et le système de régulation de Port doit être régulièrement révisé. La nécessité d'une 3e correction des eaux du Jura dépendra du changement climatique. C'est un défi qui relève de la compétence des météorologues, des climatologues et des ingénieurs hydrauliques.

Avez-vous fait des découvertes particulières au cours de vos recherches?

Oui, j'ai été surpris par les désaccords entre les cantons et par le poids de l'influence de l'Etat fédéral, pourtant encore à ses débuts à l'époque. Certains aspects ressortent particulièrement aux frontières culturelles. Par exemple l'esprit de clocher. Les cinq cantons intéressés ont mis des décennies à se mettre d'accord. C'est grâce à l'intervention du Conseil fédéral que les travaux de la correction ont finalement débuté en 1868.

Y a-t-il des facettes de la correction des eaux du Jura que vous auriez aimé explorer encore plus à fond?

Les corrections intérieures et les questions de propriété foncière dans le Grand Marais ont suscité nombre de litiges. Il s'agissait de déterminer à qui appartenaient les terrains après l'assèchement des marais et quelle était leur valeur. Mais si j'étais entré dans les détails, le livre aurait doublé de volume.

Comptez-vous écrire un deuxième livre sur la correction des eaux du Jura?

J'ai l'impression que le présent ouvrage fait le tour complet de l'histoire de la correction des eaux du Jura. Mais j'imaginerais bien un documentaire sur la question. Malheureusement, je ne suis pas cinéaste, j'appartiens au cercle des écrivains.

Interview: bd

Gesicherte Landschaft: Bielersee mit Biel, Büren und Nidau-Büren-Kanal. Im Vordergrund das Häftli.

Un paysage protégé: le lac de Biemme; Biemme, Büren et le canal de Nidau-Büren. Au premier plan, le «Häftli».

Bild/Photo: Archiv Regionales Gedächtnis/mémoire régionale (Mémreg).



«Das Seeland und seine Baumeister»

Anfangs 2008 wird das Schlossmuseum Nidau mit dem Thema «Das Seeland und seine Baumeister» um einen Ausstellungsteil erweitert. Wie im Titel angedeutet, steht das Ingenieurwesen und die Wasserbaukunst im Mittelpunkt. Exemplarisch hervorgehoben werden die Leistungen von Richard La Nicca, Gustav Bridel und Robert Müller. Die Kosten betragen voraussichtlich 180 000.– Franken.

ul. Das Seeland ist die grösste, durch Menschenhand umgestaltete und den menschlichen Bedürfnissen nutzbar gemachte Landschaft der Schweiz. Im Jahre 2008 könnte der jüngste dieser «Umgestalter», Professor Robert Müller, der Bauleiter der Zweiten Juragewässerkorrektion (JGK), seinen 100. Geburtstag feiern. Zum Gedenken an diese grosse Persönlichkeit und seine segensreiche Arbeit bereitet der Verein Schlossmuseum Nidau eine weitere Ausstellung vor. Wie die übrigen Ausstellungen des Schlossmuseums Nidau wird auch diese Exposition von Martin Birrer konzipiert und eingerichtet.

Ausstellungskonzept

Der Arbeitstitel «Das Seeland und seine Baumeister» lässt es ahnen: Die Ausstellung ist dem Wirken der drei grossen Ingenieure der Juragewässerkorrekturen, Richard la Nicca, Gustav Bridel und eben Robert Müller gewidmet.

Die drei Biographien werden exemplarisch verwendet, um die menschlichen Eingriffe in die natürliche Umwelt zu veranschaulichen.

Die Ausstellung gliedert sich in drei Teile.



Anschaulicher Entwurf zur neuen Ausstellung.
Un avant-goût de la future nouvelle exposition.

Bild: zvg

Erster Teil: Anhand von drei grossen Säulen werden die Vorgeschichte, die erste JGK und die zweite JGK beleuchtet. Die Säulen sind alle gleich aufgebaut: Eine Seite trägt den Titel, eine weitere die Biographien der leitenden Ingenieure, eine weitere dokumentiert die in diesen Epochen verwendeten technischen Hilfsmittel und die letzte Seite ist den in diesen Epochen gebauten Verkehrssystemen gewidmet. Auf halber Höhe der Säulen ist ein Modell der immer gleichen geographischen Situation in den jeweiligen Epochen dargestellt: Die Gegend um die Pont de Thielle. Diese Modelle vermitteln dem Betrachter ein räumliches Verständnis der jeweiligen Bauprojekte.

Zweiter Teil: An einer grossen Wand wird – im Aufbau ähnlich der bekannten Foto- und Videowand der bereits bestehenden Ausstellung – die Geschichte der transhelvetischen Schiff-

«Le Seeland et ses constructeurs»

Le Musée du Château de Nidau s'enrichira dès début 2008 d'une nouvelle exposition consacrée au Seeland et à ses constructeurs. Ingénierie et hydraulique y seront à l'honneur. Les travaux de Richard La Nicca, Gustav Bridel et Robert Müller serviront de fil conducteur. Les coûts sont estimés à quelque 180 000.– francs.

ul. Le Seeland est certainement le plus grand paysage de Suisse remodelé en fonction des besoins humains. Le plus jeune de ses «architectes», le professeur Robert Müller, fêterait son 100e anniversaire en 2008. En hommage au père de la deuxième correction des eaux du Jura (CEJ) et à ses travaux, l'Association du Musée du Château prépare une nouvelle exposition. Comme les autres expositions du musée, elle sera conçue par Martin Birrer.

Le concept

Le titre provisoire «le Seeland et ses constructeurs» le suggère: l'exposition est centrée sur l'oeuvre des trois grands ingénieurs de la correction des eaux du Jura, Richard La Nicca, Gustav Bridel et Robert Müller.

Au travers de leurs vies, on découvre les effets de l'intervention humaine sur l'environnement et le paysage. L'exposition s'articule en trois volets:

Première partie: trois panneaux géants servent de support descriptif à la première et la deuxième CEJ, ainsi qu'à la situation précédant les travaux. Ces trois colonnes rectangulaires sont construites de la même manière. Une face porte le titre, la seconde relate la biographie de l'ingénieur responsable, la troisième présente les moyens techniques disponibles à l'époque et la dernière montre les voies de communication existantes.

L'évolution de la région de Pont de Thièle au travers des différentes époques est représentée à mi-hauteur de chaque colonne. Le visiteur dispose ainsi d'un exemple concret permettant de saisir la portée de chaque projet de construction.

Deuxième partie: un grand tableau – semblable au panneau multimédia déjà installé dans le musée – présentera l'histoire de la navigation fluviale à travers la Suisse, du Rhin au Rhône. Au 17e siècle déjà, les Pays-Bas cherchaient une voie navigable jusqu'à la Méditerranée à travers le continent. Il s'agissait d'éviter le détour par Gibraltar ainsi que le passage à travers les territoires ennemis de l'Espagne et l'Angleterre.

C'est ainsi que fut creusé le canal d'Entreroches. Il ne manquait que 15 km entre Cossonay et le lac Léman pour terminer cet ouvrage. Au 19e siècle, il a été de nouveau question de mener à bien ces travaux. La discussion a fait particulièrement rage pendant la deuxième CEJ. Le visiteur pourra s'informer sur l'historique et la controverse politique durant la correction des eaux du Jura jusqu'au point final provisoire en 1993.

Troisième partie: un échaffaudage bardé d'outils, photos et autres moyens techniques d'époques différentes documente

fahrts-Verbindung Rhein-Rhone aufgearbeitet. Bereits im 17. Jahrhundert wurde von Niederländischer Seite eine transkontinentale Wasserstrasse Nordsee–Mittelmeer gesucht. Dank ihr hätte man sich sowohl den Umweg via Gibraltar als auch die Durchfahrt durch das feindliche Gebiet von England und Spanien ersparen können. Gebaut wurde dann der Canal d'Entreroches. Ganze 15 Kilometer zwischen dem Genfersee und Cossonay fehlten, um das Projekt zu vollenden. Im 19. Jahrhundert wurde die Diskussion wieder aufgenommen. Den Höhepunkt erreichte die Angelegenheit während der zweiten JGK. Geschildert wird die ganze Vorgeschichte und die politische Diskussion während den Juragewässerkorrekturen bis zum vorläufigen Schlusspunkt 1993.

Dritter Teil: Auf einem Baugerüst wird mit Hilfe von Geräten, Grossfotos und technischen Hilfsmitteln aus den verschiedenen Zeitepochen die harte Arbeit beim Bau der Kanäle dokumentiert.

Die neue Ausstellung wird im ersten Raum rechts neben dem Eingang platziert. Die Einheit mit der bestehenden Ausstellung bleibt gewahrt.

Budget

Der Kostenanschlag für die Produktion und den Aufbau der Ausstellung in der bewährten Qualität beläuft sich auf über 180 000.– Franken. Die Finanzierung soll durch Sponsorenbeiträge gesichert werden. Die Konzeptphase wurde mit der Genehmigung des Projektes an der Hauptversammlung vom 27. April 2006 abgeschlossen. Die Projektphase und die Sponsorensuche folgen im Zeitraum Dezember 2006 bis August 2007. Ab September 2007 folgt die Realisierung. Die Eröffnung ist im Januar 2008, auf den 100. Geburtstag von Professor Müller, vorgesehen.

Aufruf und Projektteam

Nicht alles ist in die Archive eingeflossen. Wenn Sie uns mit persönlichen Hinweisen, Geschichten, bisher unveröffentlichten Bildern und eventuell sogar einzelnen Ausstellungsgegenständen aushelfen können, sind wir Ihnen sehr dankbar. Sie unterstützen uns, eine einmalige, unverwechselbare Ausstellung zu gestalten. Unter der Leitung von Urs Landolf arbeiten Silvia Kubli, Hanspeter Jungi und Gerhard Hirt am Projekt – sie alle sind Vorstandsmitglieder des Vereins Schlossmuseum Nidau. Gestaltung und Realisation liegen in den bewährten Händen von Martin Birrer.

la dureté des conditions de travail lors du creusement des canaux.

La nouvelle exposition, qui s'inscrit parfaitement dans la conception du Musée, prendra ses quartiers dans la salle à droite de l'entrée.

Budget

Le budget prévu pour la production et l'installation de l'exposition se monte à plus de 180 000.– francs. Il sera financé par des sponsors. La phase de conception s'est terminée le 27 avril 2006, avec l'aval donné par l'assemblée générale. La mise en projet et la recherche de donateurs devraient s'étendre de décembre 2006 à août 2007. La réalisation débutera en septembre. L'inauguration est prévue en janvier 2008, en vue du 100e anniversaire de la naissance de Robert Müller.

Appel et équipe

Nos archives ne débordent pas encore... Nous sommes reconnaissants pour tout indice, image ou objet qui pourrait être exposé. Votre apport peut contribuer à la conception d'une exposition unique. L'équipe de projet se compose d'Urs Landolf, Silvia Kubli, Hanspeter Jungi et Gerhard Hirt, tous membres du comité de l'Association du Musée du Château de Nidau. La conception et la réalisation de l'exposition a été confiée aux soins experts de Martin Birrer.



Robert Müller (links) 1967 im Gespräch mit dem Berner Regierungsrat Erwin Schneider.

Robert Müller (à gauche) en 1967 en discussion avec le conseiller d'Etat bernois Erwin Schneider.

Bild/Photo: Archiv susanne muller/archives susanne muller.

Neuer Ausstellungsraum

ul. Mit der neuen Ausstellung wird das Schlossmuseum um eine Präsentationsfläche von rund 50 Quadratmetern erweitert. Das zusätzlich genutzte Zimmer ist mit dem Museum verbunden. Die Einheit mit der bestehenden Ausstellungen bleibt also gewahrt.

Nouvelle salle d'exposition

ul. La nouvelle exposition marquera aussi un agrandissement de la surface du Musée du Château de Nidau de quelque 50 mètres carrés. La nouvelle salle étant directement reliée au reste du Musée, l'unité est assurée.



Unterrichtsmaterial auf Internet

Neu bietet der Verein Schlossmuseum Nidau Lehrerinnen und Lehrern, die das Museum mit ihrer Schulklasse besuchen wollen, eine zusätzliche Unterstützung an: Auf der Museumshomepage www.schlossmuseumnidau.ch können sie Arbeitsunterlagen mit Fragestellungen und entsprechende Lösungsblätter herunterladen. Dank gebührt dem pensionierten Lehrer Hugo Fuchs aus Brügg, der die Unterrichtsmaterialien erarbeitet hat.

bd. Der Verein Schlossmuseum Nidau ist sich bewusst, die Juragewässerkorrektur ist in den Schulen des Seelandes ein Pflichtthema. Dies wurde auch beim Aufbau der Ausstellungen von Beginn weg berücksichtigt: Das Schlossmuseum eignet sich ideal als Ausflugsziel für Schulklassen – auch als Zwischentappe, zum Beispiel während einer Schulreise. Eine Erleichterung bei der Reisevorbereitung bietet der Internetauftritt unter www.schlossmuseumnidau.ch. Dort haben Lehrerinnen und Lehrer die Möglichkeit, sich von Zuhause aus über die Inhalte des Museums zu orientieren. Neu finden sie im Kapitel Unterrichtsmaterialien auch noch Hilfsmittel, welche helfen, den Klassenbesuch des Museums zu vertiefen. Entwickelt hat die Idee Hugo Fuchs, der bis zu seiner Pension selber als Lehrer tätig war.

Wer gut schaut, findet die Antwort

Abgestimmt auf Mittel- und Oberstufe hat Fuchs Arbeitsblätter mit Fragestellungen zu den Inhalten des Museums erarbeitet. Diese können von den Schülerinnen und Schülern bei aufmerksamer Besichtigung problemlos beantwortet werden. Zum Beispiel ist eine Karte aufgezeichnet, welche die Flussläufe vor der Juragewässerkorrektur aufzeigt. Die Aufgabe besteht nun darin, die Korrekturen in Farbe einzuzichnen. Fragen gibt es auch zur Vorgeschichte und zu Persönlichkeiten wie Richard La Nicca oder Johann Rudolf Schneider, zum Flussbau oder zu Bildansichten.

Es wäre müssig, hier alle Fragen detailliert festzuhalten – wer sich testen will, kann selber einen Blick auf die Webseiten werfen. Neugierige können sich dabei beispielsweise auch im Lösen eines Kreuzworträtsels üben. Falls das gesuchte Lösungswort im fetten Balken nicht ermittelt werden kann, ist das nicht weiter tragisch. Neben den Fragebögen können selbstverständlich auch die Lösungsblätter herunter geladen werden.

Die Unterrichtsmaterialien sind nicht wie allgemein üblich als PDF-Dateien, sondern als Word-Dateien abgelegt. So haben die Lehrerinnen und Lehrer die Möglichkeit, die Dokumente zu bearbeiten und nach ihrem Geschmack abändern, kürzen und erweitern. Hugo Fuchs verzichtet auf das Copyright.

Gesucht: Französische Version

Auf französisch gibt es noch keine solche Unterrichtsmaterialien. Der Verein Schlossmuseum hofft aber, dass sich bald jemand für die Übersetzung meldet. Oder wer weiss: Vielleicht wird die französische Version der Unterrichtsmaterialien ganz andere Schwerpunkte setzen? Freiwillige Helferinnen und Helfer sind dem Verein Schlossmuseum immer willkommen.

Matériel d'enseignement sur internet

L'Association du Musée du Château de Nidau vole au secours des enseignants et des enseignantes: elle propose désormais du matériel éducatif et un jeu de questions-réponses sur son site internet (www.schlossmuseumnidau.ch). Pour l'heure, cette offre n'existe qu'en allemand: nous cherchons des traducteurs bénévoles pour la version française.

bd. La correction des eaux du Jura est un sujet que les écoles de la région des Trois-Lacs se doivent d'aborder. Ce besoin a été pris en compte dès le début lors de la conception des expositions. Le Musée du Château se prête parfaitement aux visites de classes, par exemple comme étape intermédiaire lors d'une course d'école. Le site www.schlossmuseumnidau.ch permet de préparer l'excursion. Les enseignants y ont la possibilité de s'informer à l'avance sur le contenu du musée. La version en allemand propose désormais un nouveau chapitre «matériel d'enseignement» pour permettre aux classes d'approfondir la visite.

Qui chercher trouve

Des fiches contenant un questionnaire sur les expositions du musée ont été conçues pour les classes de niveau moyen et supérieur. Les réponses sont faciles à trouver pour les élèves qui ont visité attentivement les salles. Une carte montre par exemple les rivières avant la correction des eaux du Jura. Il s'agit ensuite de dessiner les corrections apportées aux cours d'eau. Il y a aussi des questions concernant des personnalités comme Richard La Nicca ou Johann Rudolf Schneider ainsi que sur des aspects techniques. Les réponses peuvent être téléchargées. Le matériel a été élaboré sur des documents de type word, afin que les enseignants puissent les modifier, les raccourcir ou les compléter.

Version française

Le matériel n'existe malheureusement pas encore en français. L'Association du Musée du Château cherche un ou une bénévole disposé(e) à le traduire, voire à apporter sa touche personnelle en choisissant d'autres points forts. Les volontaires peuvent s'adresser en tout temps auprès de l'Association du Château du Musée.



Unterstufe in Pieterlen. Aufnahme von 1910.

Une classe à Pieterlen en 1910.

Quelle/Source: Mémreg – Fotoarchiv Gemeinde Pieterlen/
archives photo de la commune de Pieterlen.

«zwischen beiden wasseren»: Scheuren

Der Nidau–Büren-Kanal (früher gelegentlich «Aare-Zihl-Kanal» genannt; Baubeginn 1869, Einweihung 19. 8. 1891; Ausbau durch die zweite Juragewässerkorrektur 1962–1973) durchschneidet Landwirtschaftsflächen, Strassen und Wege. Von Schwadernau bis Büren war er gänzlich neu anzulegen und schnürte die Flussschlaufen Schwadernau/Zilwil–Orpund–Gottstatt (mit der Schwadernau-Allmend, heute Gemeinde Orpund), Scheuren–Meienried und das weiträumigere «Häftli» ab. Am Kanal direkt Gottstatt gegenüber gelegen, folgen die Gemeindegrenzen von Scheuren teilweise noch heute alten Zihl- und Aareläufen.

Von der einstigen Natur- und Lebenswelt der bei Meienried vereinigten Zihl und Aare mit ihren Nebenarmen, Inseln und «Grienen» können wir uns heute kaum mehr eine ausreichende Vorstellung machen. Die Gemeinden rechts der Zihl litten vor allem auch unter den Aareüberschwemmungen («Thunwasser»). Den Übelständen setzten begrenzte Flussräumungen und Schwellenarbeiten wenig entgegen.

Im Dienste des Klosters Gottstatt

Wie andere gleichlautende oder ähnliche Orts- und Weileramen weist die Dorfbezeichnung Scheuren sprechend auf einen Ursprung als Ökonomie- und Dienstensiedlung, hier naheliegend und anschaulich des Klosters Gottstatt: zunächst Platz eines Hofguts. Als 1630/1631 zwischen Scheuren und Meienried ein Bodenzinshandel waltete, waren noch konkrete Überlieferungen lebendig: «Als dass Graff Rudolff von Nüwenburg, Herr zu Nydauw, das Erdtrich zwischen beiden wasseren, da jetzunder Schüren stad, dem Orden von Praemonstrentz für frey ledig eigen vergabet, allda ein Abtey vzfurichten. Wyl aber das Ort von den wasseren wegen nitt füglich wellen syn, haben sy das Closter vff die andere sytten gesetzt, da es jetzunder ist, vnd ehnet halb ire Schüren, davon es den namen bekommen...». Sowohl für die Abtei wie für das spätere Dörfchen an einer Nordwest–Südost-Achse Richtung Dotzigen wurde der Fährdienst wichtig.

Die Klosterscheune im engeren Sinn lag dann linksufrig gegenüber der Kirche Gottstatt (heute Parkplatz; Bauernhaus abgebrannt 1966). Die strohgedeckte «Schür änet der Zihl» mit der «Lenti davor» wurde 1730/31 abgebrochen und an anderer Stelle, nämlich in der Nordwestecke des heutigen Blumenwegs durch einen ziegelgedeckten Neubau ersetzt. «Zu erhaltung Mgh. Zeend Scheüer» und für einen verbesserten Landeplatz entstand 1733/1734 die frische Quadermauer-«Schwelli» als in den Fluss vorspringendes Querrechteck; unterseitig bot sie der Fähre-Angestellte Schutz. Trotz umständlicher Pfählung riss diese Mauer 1748/1750 ein und ging 1794 «ganz zugrunde». Die Scheune selbst wurde 1822 abgebrochen. Der Blumenweg, östlich der Brückenzufahrt von 1925, ist nichts anderes als der alte Dorfweg zur einstigen Zihl-Fährstelle.

Lange unerfüllter Wunsch nach einer Brücke

Das einstige «Scheurenfahr» lag also in der Flucht des Blumenwegs, linksufrig führte eine kurze Allee zur Mittelachse des landvögtlichen «Schlosses», dem Kloster-Südflügel, und etwas weiter oben befand sich der gottstattische Lande-, Stapel- und Ladeplatz.

Stand in den 1850er-Jahren: die Burgergemeinde Scheuren verpachtete die Fähre auf jeweils vier Jahre und regelte den Unterhalt des Schiffs und der Schermhütte; der Fährmann hatte die Unterweiskinder gratis nach Gottstatt überzusetzen. Mit der Korrektur hatte die Gemeinde noch andere Sorgen: 1886 war eine provisorische Fahrbrücke über die Alte Aare nötig.

Nachdem sich 1858, 1877 und 1898 Scheurener Brückenbauwünsche nicht hatten durchsetzen können (Safnern, mit 60 Jucharten jenseits des nunmehrigen Kanals, erhielt 1875 seine Flurbrücke), bestand weiterhin eine Fähre, ab 1889/1890 an einer Drahtleine: eine «Seil-Schifffähre» oder «Limmefahr». Schliesslich wurde am 11. Juli 1926 ein Sappeurübergang eingeweiht, eine auf vielen alten Fotografien festgehaltene fünfjochige Holzkonstruktion von 3,3 m Breite über Eichenpfählen. Teilneubau 1956 (Ent-



Ausschnitt aus einem Plan von J. Schumacher Vater, 1789: Scheuren und der einstige Zihlbogen. Staatsarchiv AA V Aare 38/1. *Scheuren et l'ancienne boucle de la Thielle, tiré d'un plan de J. Schumacher père, 1789. Archive d'Etat.*

Foto/Photo: Gerhard Howald.



fernung der Hängewecke über den drei mittleren, breiteren Jochen); 1988 fünfjochiger, aufgebogener Betonverbund-Neubau auf Eisenpfählen.

Verschwundene Insel

Wie auf zahlreichen alten Gottstatt-Ansichten und Plänen zu sehen ist, zog sich zwischen der Fährroute und der heutigen Kanalbrücke eine schmale, buschbewachsene Zihlinsel hin – Besitz des Klosters, dann des Staates, welcher sich beim Verkauf des Gutes an Gottlieb Samuel Zehender 1808 vorbehielt, dieses Flussinselchen abzutragen, «falls die Schifffahrt es erfordert». Nach Grundbuch handelte es sich 1841 um zirka sieben Jucharten «Moor, Schilf und etwas Wiesengrund».

Ausserhalb des Ortskerns zwischen Zihl und ehemaligem Schulhäuschen gab es noch 1786 (Planwerk) bloss sehr wenige Bauten. Bald nach dem Erlöschen des Flurzwangs zu Beginn des 19. Jahrhunderts wurden dem Dorf teils bereits vor der Juragewässerkorrektur längs der heutigen Hauptstrasse Häuser angefügt, ebenso in der Querrichtung in der Grünen Brach und Richtung Meienried in der Fenchneren. Die schnurgerade Strassenführung Richtung Dotzigen ab der jetzigen Abzweigung zum Augut entstand um 1875/1880.

Andres Moser

Der Autor, wohnhaft in Erlach veröffentlichte 2005 den «Kunstdenkmäler»-Band Bern Land III, Amt Nidau Hauptteil.
Quellen 19. Jahrhundert: Gemeinde- und Bürgerarchiv Scheuren; Grundbuch (Auszüge Georges Herzog); Presse: Besonders Handels-Courier, Biel (Auszüge Fritz Schär).
Quellen 17. Jahrhundert: Dokument von 1630/1631, Staatsarchiv A V 1353 Nr. 201.

Scheuren, sur le canal de Nidau–Büren

La situation physique de la petite localité en face de l'ancienne abbaye de Gottstatt a été foncièrement modifiée par le creusement du canal rectiligne entre Nidau et Büren (1869–1891, amélioré lors de la deuxième correction des eaux du Jura, 1962–1973) qui a coupé les anciennes anses fluviales de Schwadernau/Zilwil–Orpond–Gottstatt, de Scheuren–Meienried ainsi que de Meienried–Meinisberg–Büren. Ici et là, les limites communales de Scheuren dessinent encore aujourd'hui des cours disparus de la Thielle inférieure et de l'Aar, à l'époque réunis près de Meienried. Les origines du modeste village remontent littéralement aux «granges» du couvent, reprises, après la Réforme, par les baillis. Leur grange à Scheuren, refaite au début du XVIII^e siècle, disparut en 1822. Le bac sur la Thielle fut remplacé par celui sur le nouveau canal, qui fut ensuite supprimé lors de la construction d'un premier pont en 1926.

red. Der vorliegende Beitrag ist Teil der Serie «Die JGK aus Optik der Gemeinden». Bisher erschienen sind: «Wie Hagneck zum Brückenkopf wurde» (Bulletin Nr. 1), «Die JGK im Lichte des Fährendorfes Meienried» (Bulletin Nr. 2), «Le Landeron und die Korrektur der Juragewässer» (Bulletin Nr. 3).

red. Ce texte fait partie de la série «La CEJ vue par les communes». Trois textes concernant Hagneck, Meienried et Le Landeron sont déjà parus dans les précédentes éditions, uniquement en allemand.



Ausschnitt aus einer lavierten Tuschzeichnung von Karl Ludwig Zehender, 1794: Blick vom Scheurenufer zihlaufwärts. Das untere Ende des Inselchens lag gegenüber der Einmündung des heutigen Blumenwegs, das obere im Bereich der jetzigen Brücke. Historisches Museum Bern, Inv. 5333.
Vue sur la Thielle depuis la rive de Scheuren, tiré d'un lavis de Karl Ludwig Zehender, 1794. Musée d'histoire de Berne.

Foto/Photo: Stefan Rebsamen.



Alterschwacher Hagneckkanal

bd. Mitte Oktober 2006 stellte die Berner Regierungsrätin Barbara Egger-Jenzer der Öffentlichkeit die Gefahrenanalyse zum Zustand des Hagneckkanals vor. Im «Bieler Tagblatt» wurde sie mit folgenden Worten wiedergegeben: «Unser Patient, der Hagneckkanal, ist weder todkrank noch kerngesund. (...) Unser Patient leidet an Altersschwäche.» Um die Gefahr eines Dammbrochs bei Hochwasser zu bannen, so waren sich alle zitierten Spezialisten einig, müsste gehandelt werden. Wann genau aber konkrete Massnahmen umgesetzt werden, ist zur Zeit noch offen.

Le canal de Hagneck vieillit

bd. La conseillère d'Etat bernoise Barbara Egger-Jenzer a présenté à la mi-octobre son analyse de l'état du canal de Hagneck. Le «Bieler Tagblatt» a rapporté ainsi ses propos: «Notre patient, le canal de Hagneck, n'est ni mourant ni en parfaite santé. (...) Notre patient souffre de faiblesse liée au vieillissement.» Tous les experts cités signalent la nécessité d'intervenir pour éviter le danger d'une rupture de la digue en cas d'inondation. Quant à savoir quand des mesures concrètes seront prises, la question reste ouverte.

Impressum

Redaktion/Rédaction

Bernhard Demmler bd
Urs Landolf ul

Mitarbeit/Collaboration

Werner Könitzer, Regula Weissmüller (rw),
Fernand Cuche, Andres Moser

Übersetzung/Traduction

Emanuela Tonasso

Adresse

Verein Schlossmuseum Nidau
Schloss, 2560 Nidau
Tel/tél: 032 332 25 00
Fax: 032 332 25 50
E-Mail: info@schlossmuseumnidau.ch

PC-Konto/Compte postal

Verein Schlossmuseum Nidau/
Association Schlossmuseum Nidau
2560 Nidau, Konto/CCP: 30-278005-7

Druck/Impression

W. Gassmann AG, Längfeldweg 135,
2501 Biel-Bienne

Auflage/Tirage

1000 Exemplare/1000 exemplaires

Verteilung/Destinataires

Einzel- und Kollektivmitglieder, Patronatskomitee,
Spender und Spenderinnen, Freunde und Freundinnen des VSMN, Ämter und Kanzleien.
Membres individuels et collectifs, comité de patronage, donateurs, amis de l'association, offices et chancelleries.

Öffnungszeiten Schlossmuseum Nidau:
Montag bis Freitag von 8 bis 18 Uhr,
Samstag und Sonntag von 10 bis 16 Uhr.
Führungen auf Anfrage möglich.

Horaires d'ouverture:

Lundi à vendredi de 8 h à 18 h, samedi
et dimanche de 10 h à 16 h. Visites
guidées sur demande.

Diebstahl/Vol

rw. Leider wird das Schlossmuseum nicht nur von Kulturinteressierten besucht: Anfangs September 2006 wurde das Schlossmuseum Opfer von Langfingern, welche die Spendenkasse in der Ausstellung gestohlen hatten. Dem Verein entstand ein Schaden von rund CHF 300.–.

Malheureusement, le Musée du Château ne reçoit pas que des visiteurs intéressés par l'histoire. Au début du mois de septembre, des voleurs se sont appropriés de la cassettes de dons qui se trouve dans la salle d'exposition. L'association a subi un dommage d'environ CHF 300.–.

Termine/Agenda

- Buchvernissage: Montag, 4. Dezember, 10 Uhr, Schloss Nidau. Der Autor Matthias Nast wird sein Buch zur Juragewässerkorrektur, «überflutet – überlebt – überlistet» vorstellen. Als Gestreifer wird Mario Annoni, Präsident von Pro Helvetia und Ex-Berner-Regierungsrat, auftreten.
Vernissage du livre: lundi 4 décembre, 10 h au Château de Nidau. L'auteur Matthias Nast présentera

son livre sur l'histoire de la correction des eaux du Jura «Terre du lac», en présence de Mario Annoni, président de Pro Helvetia et ex-consellier d'Etat bernois.

- Hauptversammlung: Donnerstag 26. April 2007, ca. um 19 Uhr (Ort noch nicht festgelegt).
Assemblée générale: jeudi 26 avril 2007, vers 19 h (le lieu sera annoncé ultérieurement).



Un livre d'histoire captivant | Ein historisches Lesebuch für Jung & Alt terre du lac | überflutet – überlebt – überlistet

L'histoire de la correction des eaux du Jura | Die Geschichte der Juragewässerkorrekturen

*Intéressé? Ne tardez pas: commandez vous dès aujourd'hui le livre de Matthias Nast.
Interessiert? Zögern Sie nicht und bestellen Sie noch heute das Buch von Matthias Nast.*

sur internet / im Internet: www.schlossmuseumnidau.ch
par téléphone (Gassmann SA) / per Telefon (Gassmann AG): **032/ 344 82 22**
ou **par la poste** / oder **per Post**:

_____ ex. français _____ Expl. Deutsch
Nom / Name: _____
Prénom / Vorname: _____
Rue / Strasse: _____
Lieu / Ort: _____
Tel: _____
E-Mail: _____

W. Gassmann SA / W. Gassmann AG
Service des livres / Bücherservice
Chemin du Long-Champ 135 / Längfeldweg 135
2501 Bienne / Biel

Disponibile en librairie / Erhältlich in Ihrer Buchhandlung
Au prix usuel de / Buchhandelspreis:

Livraison dès le 4 décembre / Auslieferung ab 04. Dezember 2006



*Partez à la découverte
des racines de votre région*
200 pages,
environ 200 illustrations

*Entdecken Sie die Wurzeln
Ihres Lebensraums*
200 Seiten,
rund 200 Illustrationen

Fr. 34.– + frais de port/zzgl. Porto

Fr. 44.– + frais de port/zzgl. Porto